

УДК 81'42:811.111:81'25

Красницкая К.В.

## КОНЦЕПТ СТОРОНЫ СВЕТА В ЗЕРКАЛЕ МЕТАФОРЫ

---

---

*Статья посвящена исследованию метафорических трансформаций вербализованных элементов макроконцепта СТОРОНЫ СВЕТА в англоязычной картине мира. Особое внимание уделено межконцептуальным связям, которые послужили основой для образования зарегистрированных метафор.*

**Ключевые слова:** метафора, концепт.

**Красницкая К.В. Концепт СТОРОНИ СВІТУ у дзеркалі метафори.** *Стаття присвячена дослідженню метафоричних трансформацій вербалізованих елементів макроконцепту СТОРОНИ СВІТУ в англomовній картині світу. Особливу увагу приділено міжконцептуальним зв'язкам, які слугували основою для утворення зареєстрованих метафор.*

**Ключові слова:** метафора, концепт.

**Krasnickaja K.V. Metaphorical reflection of the CARDINAL POINTS OF THE GLOBE concept.** *The article is dedicated to the analysis of the metaphorically transformed verbalized elements of the CARDINAL POINTS OF THE GLOBE concept. Special attention was paid to the trans-conceptual links, that served as basis for the creation of the registered metaphors.*

**Key words:** concept, metaphor.

Одним из когнитивных механизмов, который дает возможность изучать явления, происходящие в сознании человека и связанные с отражением и осмыслением действительности, является метафора. "В теории концептуальной метафоры метафора трактуется, прежде всего, как когнитивная операция над концептами и средство концептуализации, позволяющее осмыслить ту или иную область действительности в терминах понятийных структур, сложившихся на базе опыта, полученного в **других** областях" [1, 62], иными словами, метафора – это "повседневная концептуальная реальность, когда мы думаем об **одной** сфере в терминах **другой**" [4, 73].

В рамках данной теории выделяют три типа базовых метафор: онтологическая, ориентационная и структурная [2]. Метафоры, содержащие вербализованные элементы концепта СТОРОНЫ СВЕТА, мы относим к *ориентационным*, так как в ориентационной метафоре областью источника являются пространственные ориентиры (в данном случае одна из четырех сторон света). В процессе восприятия метафоры происходит декодирование метафорических переносов из одной концептуальной сферы в другую. Изучение этих процессов составляет цель, поставленную в данном исследовании, а именно, глубоко проанализировать межконцептные связи.

Предметом исследования являются метафорические значения лексем, вербализующих концепт СТОРОНЫ СВЕТА, а также значения метафори-

чески мотивированных фразеологических единиц, содержащих какой-либо элемент вербального поля данного концепта.

Материалом исследования послужили тексты и их заглавия (23 единицы), в которых функционируют элементы вербального поля концепта СТОРОНЫ СВЕТА, а именно *north, south, east, west*, употребленные метафорически.

В ходе исследования в изучаемых текстах были отобраны словосочетания, областью-источником метафоризации которых являются элементы макроконцепта СТОРОНЫ СВЕТА. Анализ материала позволил выделить в значении лексем, вербализующих один из четырех анализируемых субконцептов EAST, SOUTH, WEST, NORTH, семантические признаки, наиболее продуктивные при образовании метафор. Под семантическим признаком мы вслед за М.В.Никитиным понимаем "признак, отраженный в значении языковой единицы" [3, 104]. Исследователь выделяет в структуре лексического значения интенционал и импликационал. "Интенционал – содержательное ядро лексического значения, импликационал – периферия семантических признаков, окружающих это ядро" [Там же, 105]. ИмPLICITные семантические признаки, как правило, не фиксируются в словарной дефиниции лексем, однако, подразумеваются как часть семантической структуры вербализуемого ими понятия.

Для вербализованного концепта NORTH имPLICITными семантическими признаками, выступающими основой метафоризации, являются семы *cold* "холод" и *up* "верх". Когнитивный механизм метафоризации данного концепта на основе семы *cold* имеет следующий вид (все дефиниции лексем здесь и далее взяты из *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [10]):

**north**: one of the four points of the globe (*север: одна из четырех сторон света*) → North: the northern region of the world, country (*территории расположенные на севере Земного шара*) → для жителей англоговорящих стран в этом направлении **климат холоднее** → **cold**: having a lower than usual temperature (*холодный о температуре*) → **cold**: unfriendly, (of a person) without emotion, lacking warmth in an unpleasant way (*холодный (о человеке):неэмоциональный, сдержанный, безразличный, неприятный*) → **north**: indifferent, cruel; unpleasant (*северный: метафорически "безразличный, жестокий, неприятный"*).

Например, в заглавиях *The North of God* (S. Stern) и *The North Face of God* (K. Gire) лексема *north* метафорически реализует значение "отрицательная, особенно, связанная с равнодушием, сторона явления". К такому выводу приводит анализ содержания произведений. Сюжет романа *The North of God* разворачивается в концентрационных лагерях – метафорически, "мест забытых Богом", т.е. жестоких, неприятных. Словосочетание *The North Face of God* является заглавием книги психологического жанра *self-help*, которая призвана помочь читателю справиться с чувством отчаяния, когда кажется, что "Бог оставил тебя", что "Бог молчит" ("*feeling of being abandoned by God*", "*silence of God in times of suffering*" [9, 8]). Очевидно, основой метафоризации в обоих случаях является сема "холод" (*cold*), что доказывает ее включенность в структуру смыслового содержания концепта NORTH. Ассоциа-

ции холода с равнодушием и недружелюбностью зарегистрированы на лексикографическом уровне: "cold – unfriendly & behaving as though you do not care much for other people; lacking sympathy, pity"[10].

Ассоциация северного ветра с холодом выступает основанием для образования метафорического эпитета *north-wind* в словосочетании *the north-wind effect of the discussion* (пример 1). Автор использует его, описывая эффект от неприятного спора, который привел к "похолоданию" отношений между героями. Эпитеты *anxious*, *oppressed* в передаче выражения лица мужчины контекстуально соответствуют описательной детали *the north-wind effect of their discussion* (о настроении девушки).

(1) 'Certainly', said she, smiling up in his face, the expression of which was somewhat *anxious and oppressed*, and hardly cleared away as he met her sweet sunny countenance, out of which all **the north-wind effect** of their discussion had entirely vanished [7, 116].

В другом примере (2) тело героини, распростертое на кровати, метафорически именуется "невероятным континентом" (*an incredible continent*), а задравшееся белье – "целым севером снега" (*a north of snow*). Основой для метафоризации лексемы *north* в данном случае, очевидно, является комплекс географических представлений, связанных с данной стороной света. На карте север находится в верхней части, также как и задрванное белье в примере прикрывает только верхнюю часть тела. Северная территория континентов в северном полушарии, где и живут носители английской лингвокультуры, обычно характеризуется холодным климатом, наличием постоянного снежного покрова. Белый цвет белья героини ассоциируется в воображении героя с цветом снега, поэтому достигается полная аналогия женского тела с континентом, имеющим географические координаты.

(2) When he straightens up his knees, Ruth under his eyes is an incredible continent, the pushed-up slip a **north** of snow [13, 91].

Механизм метафоризации концепта NORTH на основе семы *up* имеет следующий вид:

**north**: one of the four points of the globe (север: одна из четырех сторон света) → **North**: the northern region of the world, country (*территрии расположенные на севере Земного шара*) → северные территории находятся **на карте в верхней** части → **up**: to or in a higher position (*вверх, наверху*)

В примере (3) пьяный мужчина жалуется на неестественную упругость груди своей любовницы, которую он описывает посредством метафоры *point north*. Лексема *north* получает в рамках данной метафоры значение **вверх**.

(3) Stupid Suki made of plastic. Breast point **north** at all times [6, 298].

Для вербализованного концепта SOUTH основой метафоризации стала сема *down* "вниз, внизу". Метафорическое значение "ухудшаться, разрушаться", которое появилось на основе первой из указанных семем, очевидно, стала источником для разговорной идиомы *to go south* (*ухудшаться, разрушаться*) [12]. Ниже демонстрируется механизм метафоризации данного концепта.

**south**: one of the four points of the globe (юг: одна из четырех сторон света) → **South**: the southern region of the world, country (*территрии расположенные на юге Земного шара*) → южные территории находятся **на карте в нижней**

**части** → **down** (*вниз, внизу*) → **down**: *sad or depressed; (of computer) not working (грустный, угнетенный; (о компьютере) не функционирующий)* → **to go south**: (*slang*) *to deteriorate, to get worse (often about health) (ухудшаться, часто о здоровье)*.

Данная идиома зафиксирована в одном из примеров из анализируемой выборки. Заглавие произведения *If Mama Goes South, We Are All Going with her* (L. O'Connor) реализует значение словосочетания *to go south* как "ослабеть, заболеть". Тема произведения – огромная ответственность матери за благополучие в семье. Автор утверждает, что мать буквально не имеет права подводить близких.

В двух других заглавиях лексема *south* в сочетании с лексемами *heaven* и *hell* метафорически описывает место действия, как локус более ужасный, чем ад и очень далекий от рая. Так, события романа *South of Hell* (P. Parrish) происходят в заброшенном доме к югу от города под названием *Hell*: "*It was just south of Hell*" (Это было к югу от Ада) [11, 52]. Этот дом является местом преступления – убийства матери героини. Таким образом, он является воплощением зла. В романе *South of Heaven* (J. Thompson) рабочие называют юго-западную территорию Техаса "местом южнее рая". Нечеловеческие условия, в которых живут и работают герои, позволяют трактовать такое наименование как метафору со значением "ад, преисподняя".

Для концепта WEST основной метафоризации выступает смысловой компонент "*сторона заката солнца*". Именно наличие этого компонента обусловило, очевидно, появление идиомы *to go west* со значением "умереть". Механизм метафоризации для данного концепта может быть представлен следующей схемой:

*west*: one of the four points of the globe (*запад: одна из четырех сторон света*) → *west*: direction where the sun sets (*направление, в котором садится солнце*) → заход солнца и конец дня ассоциативно связываются с концом **жизни** → **to go west**: to die (*умереть*).

Смысловая связь концептов WEST и DEATH демонстрируется в метафорическом словосочетании *west of sunset*, вынесенного в заглавие одноименного романа Д. Богарда. В тексте романа значение заглавной фразы несколько раз меняется. В начале романа мы узнаем, что дом главной героини расположен в непрестижном районе Голливуда, к западу от бульвара Сансет, где находятся виллы звезд кинематографа. Когда героиня объясняет другу, где именно она живет, тот вначале не понимает ее, воспринимая лексему *sunset* в ее прямом значении: "*You can't be west of sunset. Sunset is west*" (*Нельзя жить к западу от заката. Закат и есть на западе*) [5, 4]. К концу произведения значение выражения вновь меняется. Метафорическим словосочетанием "*to be west of Sunset*" героиня обозначает свое одиночество, ненужность: "*Suddenly she found herself alone here, west of sunset as she calls it*" (Вдруг она обнаружила, что она здесь одинока, к западу от заката, как она это называет) [5, 515]. Карьера героини завершена, близкие умерли либо уехали, время, полное переживаний и событий, осталось в прошлом, героиня уже пережила закат своей жизни и ощущает себя в невозможных координатах: западнее заката.

Особым метафорическим потенциалом обладают названия ветров со всех четырех концов света. Так в нескольких примерах словосочетания, состоящие из вербализованного элемента концепта СТОРОНЫ СВЕТА и лексемы *wind*, обозначают военный или социальный конфликт в регионе, лежащем в направлении этой стороны света. Например, в романах *Day of the East Wind* (J.Shucken), *Gone with the East Wind* (R.Runge) сюжетная линия связана в одном случае с русской революцией и в другом случае с попыткой китайских революционеров совершить переворот в Латинской Америке. Россия, будучи страной восточной Европы, и Китай, относясь к т.н. Дальнему Востоку (*Far East*), в англоязычной картине мира имеют обобщенное наименование *the East*. В заглавиях *A Straw in the South Wind* (D.Joseph) метафора использована для передачи авторского замысла: немногочисленные защитники равноправия на раздираемом социальными противоречиями Американском Юге уподобляются соломинке (*a straw*) на ветру. Причем этот ветер, очевидно представляющий собой метафору расизма, имеет южное направление (*south wind*).

Однако, для метафор, содержащих словосочетание *south wind* (южный ветер) областью цели является не только социальный конфликт, но и эмоциональные состояния, а именно любовь. Предположительно основой метафоризации послужила сема *warmth*. Механизм метафоризации можно представить следующей схемой:

**south:** one of the four points of the globe (*юг: одна из четырех сторон света*) → **the South:** regions in the southern part of the world, usually hot countries (*регионы на юге, обычно жаркие страны*) → **warm:** at a fairly high temperature (*теплый*) → **warm:** friendly, showing affection (*дружелюбный, выражающий симпатию*) → **love:** strong affection towards someone (*любовь: высокая степень симпатии*).

Следующие примеры являются заглавиями любовных романов, в каждом из которых героиня либо встречает любовь всей своей жизни (*Where the South Wind Blows* (A.Hampson), *South Wind Blew Softly* (Ruth L. Hill)), либо переживает новый расцвет нежности в старых отношениях (*South Wind* (N.Douglas)).

Отдельной группой можно выделить контексты, в которых словосочетание с лексемами, вербализующими концепт СТОРОНЫ СВЕТА, обозначают избыток или недостаток какого-то качества. Сами стороны света получают значение "*beyond*" (*за гранью, чертой чего-то*). Например, в серии детективных романов Х.Гарвей запутанность сюжета отражена в заглавиях *East of Peculiar*, *North of Clever*, *South of Sanity*. Заглавия являются метафорами со значением переизбытка необычного и переизбытка непостижимого в первом и втором случае, соответственно, и недостатка здравого смысла в третьем примере. Неудачи в личной жизни главной героини, а также жестокое убийство, ставшие сюжетом четвертого романа серии, отразились в заглавии в виде метафоры *West of Bliss*, означающей недостаток радости, счастья. Правильность данной трактовки заглавных метафор подтверждает пример из предисловия одного из упомянутых романов (пример 4). В нем автор говорит о себе как о неординарной личности, *east of peculiar*, подразу-

мевая необычность своего характера. Писательница благодарит своего друга за то, что тот любит ее, несмотря на всю ее странность ("loves me anyhow").

(4) *My enormous and heartfelt thanks to (...) Daniel R. Wilcox, who knows I'm the one who's east of peculiar, but loves me, anyhow* [8, 6].

Данное метафорическое употребление зафиксировано еще в двух заглавиях других авторов. Заглавие *North of Hope* (J. Hassler) также имеет метафорический смысл. Действие романа происходит в маленьком поселке на северной окраине штата Миннесота. Люди, попавшие туда, в основном банкроты, нищие, страдают от наркотической или алкогольной зависимости. Географически находясь на севере, они также метафорически находятся "beyond" hope – за гранью надежды на лучшую жизнь.

В романе *Five Miles South of Peculiar* (A. Hunt) главные героини – две сестры из аристократической американской семьи южан – живут в семейной усадьбе, расположенной в пяти милях от вымышленного городка Пекьюлиар. На первый взгляд заглавие просто констатирует место действия романа. Но подробное описание специфики жизненного уклада героев и сопоставление его с жизненным укладом тех, кто приехал с севера США, говорит о том, что кроме прямого значения – расположенный к востоку от городка Пекьюлиар – автор также подразумевает и метафорическое значение – "beyond" peculiar – чрезмерно странный, отличный от других.

Анализ метафорических моделей позволяет исследовать специфику отражения концепта СТОРОНЫ СВЕТА в англоязычной картине мира. Основной сферой приложения метафоры, сферой-источником которой являются элементы концепта СТОРОНЫ СВЕТА, чаще всего выступает концептуальная область ЭМОЦИИ, такие как симпатия/антипатия для концептов SOUTH/NORTH, и область СМЕРТЬ, РАЗРУШЕНИЕ для концептов WEST и SOUTH.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева И.А. Лингво-когнитивные параметры концептуализации пространства средствами английской фразеологии: Дис... канд. филолог. наук: 10.02.04. / Запорізький нац. ун-т. – Запоріжжя, 2007. – 204 с.

2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры / Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387-416.

3. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики: Учебное пособие. – 2е издание доп. и испр.– СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – 819 с.

4. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: Сходства и различия в теориях и целях // Вопросы языкознания. – 1996. – №2. – С. 68-78.

### Список иллюстративного материала

5. Bogard D. West of Sunset: [роман] / Dirk Bogard. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dogfish.plus.com/sunset.txt>

6. Fielding H. Bridget Jones's Diary [роман]/Helen Fielding. – London: Picador, 2001. – 310p.

7. Gaskell E. North and South [роман]/Elisabeth Gaskell. – London: Wodsworth Editions Ltd., 2002. – 417p.

8. Garvey H. East of Peculiar: [роман] / Hanna Garvey. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://englishtips.org/1150852285-hannah-garvey-01-east-of-peculiar.html>

9. Gire K. North Face of God [роман]/Ken Gire. – Colorado Springs: Tyndale House Publishers Inc., 2005. – 205p.

10. Oxford Advanced Learner's Dictionary (eds. Wehmeier S., Ashby M.). – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1540 p.

11. Parrish P.J. South of Hell [роман] / P.J. Parrish. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://books.google.com.ua/books?id=x4SCiO8axW&pg>

12. The Free Dictionary (by Farlex) [словарь]. – Режим доступу: <http://idioms.thefreedictionary.com/go+south>

13. Updike J. Rabbit, Run! [роман] / John Updike. – СПб.: Антологія, КАРО, 2005. – 352 с.

Стаття надійшла до редакції 19.10.2012 р.